

ÉDITO

→ Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, vient de traverser une période difficile, beaucoup pensaient qu'elle ne survivrait pas à la crise. Je rappelle qu'elle n'est pas l'instrument culturel d'une ville, en l'occurrence Forbach, mais celui de l'ensemble d'une région, la Moselle-Est, voire au-delà. Il faut que tous ceux qui croient en l'avenir de notre espace se l'approprient et profitent de son action. La Moselle-Est est confrontée aux défis d'une profonde mutation de ses structures économiques et sociales. La fermeture progressive des derniers puits de mine a provoqué un réel bouleversement, y compris sociologique et culturel, dont beaucoup mesurent encore avec difficulté les conséquences. La reconversion de notre bassin exige une nouvelle dynamique qui ne peut en aucune manière reposer sur la seule réindustrialisation. Nous sommes engagés dans un combat difficile de reconquête et d'affirmation d'une nouvelle attractivité territoriale. Il nous faut certes de nouvelles entreprises qui investissent et créent de nouveaux emplois, mais, chacun le sait, cela ne saurait suffire. L'attractivité d'un espace, sa capacité à retenir nombre de ses jeunes sur place et en attirer d'autres, notamment des cadres, suppose une offre globale de bon niveau entre autres au plan culturel et des loisirs. La Scène Nationale "Le Carreau" a contribué depuis son implantation à faire évoluer l'image de notre région au travers d'une programmation de grande qualité qui a fait l'admiration de beaucoup et conduit nombre de médias à s'intéresser à notre région et à en parler positivement. Grâce à l'engagement de nouvelles collectivités comme Sarreguemines, Creutzwald et le district urbain de Faulquemont, mais aussi au maintien des aides de l'État, du Conseil Régional de Lorraine, du Conseil Général de la Moselle et du Syndicat Intercommunal pour l'Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain, Le Carreau poursuivra ses activités et continuera à proposer une palette de spectacles divers et de qualité. Cela ne peut que réjouir les spectateurs qui d'année en année sont de plus en plus nombreux. La Ville de Forbach, qui reste fortement engagée aux côtés du "Carreau", entend poursuivre la promotion d'une solution transfrontalière, en mobilisant nos partenaires sarrois, et en espérant voir naître ici, au sein de notre agglomération Sarrebruck - Moselle-Est, la première Scène Transfrontalière franco-allemande ! Quel beau projet pour notre espace transfrontalier.

BONNE SAISON 2004/2005
ET PLEIN SUCCÈS AU "CARREAU". κ

CHARLES STIRNWEISS
PRÉSIDENT DU SYNDICAT INTERCOMMUNAL
POUR L'ACTION CULTURELLE DANS LE BASSIN HOULLER
MAIRE DE FORBACH
CONSEILLER RÉGIONAL DE LORRAINE

→ Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, hat eine schwere Zeit hinter sich; manche dachten, daß das Theater die Krise nicht überwinden würde. Ich möchte erinnern, daß das Theater nicht das kulturelle Instrument einer Stadt allein (hier, Forbach) ist, sondern einer gesamten Region und darüber hinaus. Alle, die an die Zukunft unserer Region glauben, müssen sich dafür verantwortlich fühlen. Das Département Moselle ist mit den Herausforderungen eines grundsätzlichen Strukturwandels konfrontiert. Die Schließung der letzten Bergwerke hat schwerwiegende Konsequenzen. Die Umstrukturierung unserer Region geht nicht nur mit ihrer Reindustrialisierung einher. Wir haben uns fest vorgenommen, unsere Region erneut attraktiv zu machen. Wir brauchen zwar neue Unternehmen, um neue Arbeitsplätze zu schaffen, aber dies allein genügt nicht. Die Attraktivität einer Region liegt auch an ihrer Fähigkeit, ihre Jugend vorort zu behalten und andere Menschen zu locken, vor allem Führungskräfte, und dies ist nur mit einem guten qualitativen Freizeit- und Kulturangebot möglich. Le Carreau, Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, hat seit seiner Gründung deutlich dazu beigetragen, das Bild unserer Region durch seine hervorragenden Spielpläne zu verbessern; diese haben uns die Bewunderung vieler gebracht und viele Medien dazu geführt, sich für unsere Region zu interessieren und zu begeistern. Dank der Unterstützung neuer Städte wie Sarreguemines, Creutzwald und Faulquemont, sowie der Sicherung der Subventionen des Staates, des Regionalrates, des Generalrates und des Syndicat intercommunal wird Le Carreau seine Aktionen fortsetzen können und weiterhin mehrere Veranstaltungen hoher Qualität präsentieren. Dies kann die Zuschauer nur freuen, deren Zahl von Jahr zu Jahr zunimmt. Die Stadt Forbach, die Le Carreau weiterhin unterstützt, setzt sich für eine grenzüberschreitende Lösung, indem sie die saarländischen Partner fördert, sich für Le Carreau zu engagieren und es möglich zu machen, daß in der Grenzregion die erste deutsch-französische grenzüberschreitende Bühne entsteht!

Was für ein schönes Vorhaben für unsere Region.
ICH WÜNSCHE DEM CARREAU EINEN GUTEN
SAISONSTART UND VIEL ERFOLG. κ

**VORSITZENDER DES SYNDICAT INTERCOMMUNAL
POUR L'ACTION CULTURELLE DANS LE BASSIN HOULLER
OBERBÜRGERMEISTER VON FORBACH
MITGLIED DES REGIONALRATES LÖTHRINGENS**

ÉDITO



PHILIPPE CHANAUX
DIRECTEUR DU LEITER VOM
CARREAU

JUNGES PUBLIUM PUBLIC

→ C'est un spectacle
qui se joue des mots et des images.
Sur scène, une comédienne,
pas tout à fait seule, est accompagnée
de son ombre, vrai double malicieux
et parfois inquiétant.
Cette ombre qui nous suit toute notre vie,
mais celle aussi, grise souvent,
qui agite nos nuits et nos pensées.
Entre ombre et lumière,
avec une économie de moyens
propre au travail d'Amoros
et Augustin, entre papier
maché-pressé-froissé, épingles
et bout de ficelle,
la poésie du spectacle nous emporte,
et décline joliment son thème,
autour de cet autre nous-même :
notre ombre ! ☞

NORMAL → 18 €
RÉDUIT...ERMÄSSIGT → 14 €
ÉTUDIANT...STUDENT → 10 €
SCOLAIRE...SCHÜLER → 08 €
BILLET FAMILLE...FAMILIENKARTE / ENFANT...KIND → 08 €
ADULTE ACCOMPAGNATEUR...ELTERNTEIL → 14 €

→ COMPAGNIE **AMOROS** ET **AUGUSTIN**
CONÇU ET RÉALISÉ PAR
KONZEPTION UND REGIE
→ **LUC AMOROS**
→ **MICHÈLE AUGUSTIN**
AVEC...MIT
→ **BRIGITTE GONZALES**

→ Ein Stück, das mit Worten und Bildern
sein Spiel treibt. Auf der Bühne:
eine Schauspielerin, nicht ganz allein,
denn sie wird begleitet von ihrem Schatten,
einem schelmischen und manchmal
beängstigenden Doppelgänger.
Der Schatten, der uns das ganze Leben lang
folgt, oft aber auch, grau in grau,
unsere Nächte und Gedanken bewegt.
Zwischen Schatten und Licht,
mit den Materialien, die typisch für die
Arbeit von Amoros und Augustin sind –
zerknittertes Pappmaché,
Nadeln und Zwirnenden, werden wir
von der Poesie des Stücks davongetragen.
Es konstruiert sein Thema sorgfältig um
unser anderes Selbst: unseren Schatten. ☞

page 44 45

LA NUIT OÙ TU M'AIMERAS

JEUDI 6, 14H30
ET VENDREDI 7 JANVIER 2005, 14H30 + 20H00
DONNERSTAG, 6. 14.30
UND FREITAG, 7. JANUAR 2005, 14.30 + 20.00
→ LE CARREAU, FORBACH



MUSIQUESIK

→ Retour en Lorraine d'un succès synonyme de bonheur... Véritable curiosité, ce "spectacle lyrique de poche" pour appartements et petites salles a vu le jour à Forbach et entame cette saison un tour de France en 60 étapes. À (re)découvrir ! Largement inspirée de sa glorieuse aînée, « La » Périçhole, œuvre majeure d'Offenbach, cette version a quitté l'opéra, ses grandes distributions et ses fosses d'orchestre ; car au-delà des fanfreluches hispanisantes et des décors grandioses de la pièce originelle, l'œuvre et son propos sont suffisamment universels et modernes pour être entendus en tout lieu. La musique joyeuse et truculente rythme une pièce particulièrement grave pour un opéra-bouffe : la misère sociale, la cruauté et la tyrannie qui ont finalement, elles aussi, traversé les époques. ⤵

→ Die Wiederaufnahme eines Erfolgs, der mit Glück reimt. Diese „Taschenoperette“ für Wohnungen und kleine Bühnen ist in Forbach entstanden und geht diese Spielzeit in 60 Städte auf Tournee. Lassen Sie sich begeistern! Die Operette La Périçhole des französischen Komponisten Jacques Offenbach ist eines seiner wichtigsten Werke. Im Vordergrund steht eine Liebesgeschichte zwischen zwei Menschen, die vieles voneinander trennt. ➔

- D'APRES...NACH
→ JACQUES OFFENBACH
MISE EN SCÈNE ET ADAPTATION
INSZENIERUNG UND ADAPTION
→ PHILIPPE CHAMAUX
DIRECTION MUSICALE
ET ARRANGEMENTS MUSICAUX
MUSIKALISCHER LEITER
→ CHRISTOPHE FOSSEMALLE
AVEC...MIT
→ ISAURE EQUILBEY
→ GORKA ROBLES ALEGRIA
AVEC LA PARTICIPATION DE
→ BERTRAND MONBAYLET
DANS LE RÔLE DU VICE-ROI

- UNE PÉRIÇHOLE EN TOURNÉE, SAISON 2004-2005
60 REPRÉSENTATIONS EN PASSANT PAR :
→ LE CRATÈRE, SCÈNE NATIONALE D'ALÈS → MAISON DES ARTS DE THONON-ÉVIAN → CENTRE CULTUREL JEAN L'HÔTE, NEUVES-MAISONS → LE FESTIN - C.D.N. RÉGION AUVERGNE → THÉÂTRE DE LISIEUX, PAYS D'AUGE → LE TRIDENT, SCÈNE NATIONALE DE CHERBOURG-OCTEVILLE → L'ALLAN, SCÈNE NATIONALE DE MONTBÉLIARD → RELAIS CULTUREL DE HAGUENAU → THÉÂTRE D'AURILLAC → THÉÂTRE D'ARRAS → ESPACE SIMONE SIGNORET, VITRY LE FRANÇOIS → THÉÂTRE DE L'AGORA, SCÈNE NATIONALE D'EVRY ET DE L'ESSONNE.

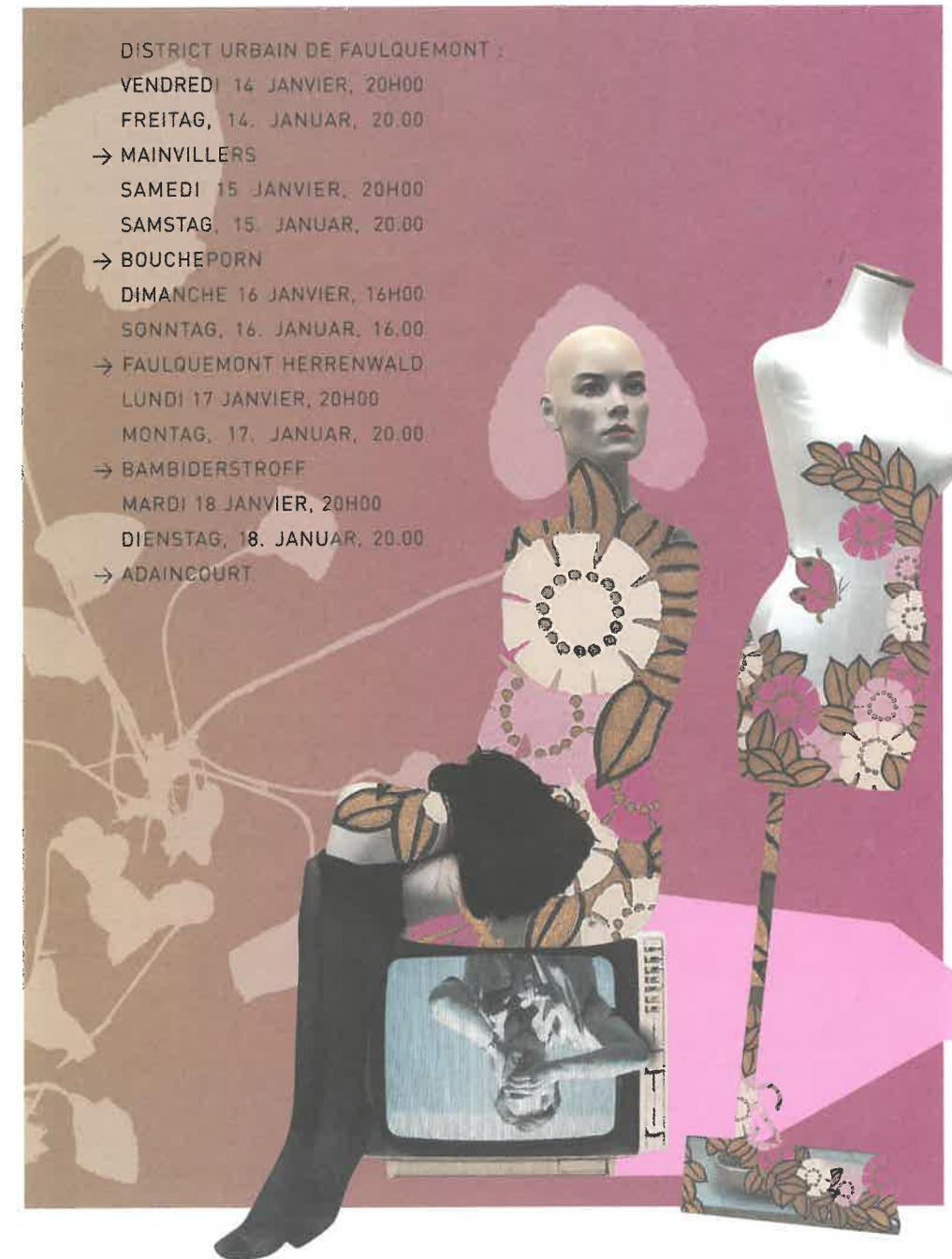
→ Offenbachs Melodien sind schlicht und ergreifend und keineswegs oberflächlich, wie es ihm oft unterstellt wird, auch wenn es durchaus einige lustige Passagen gibt. Durch die außergewöhnliche Produktion wollen Regisseur Philippe Chamaux und musikalischer Leiter Christophe Fossemalle in erster Linie den klassischen Rahmen verlassen, um mit dem kalten und starren Bild der Oper zu brechen: Die Künstler spielen mitten unter den Zuschauern und überschreiten die Grenzen, die es zwischen Sängern und Publikum gewöhnlich gibt, um das Werk noch lebendiger und realer zu gestalten. ⤵

page * * * * *

UNE PÉRIÇHOLE

- DISTRICT URBAIN DE FAULQUEMONT :
VENDREDI 14 JANVIER, 20H00
FREITAG, 14. JANUAR, 20.00
→ MAINVILLERS
SAMEDI 15 JANVIER, 20H00
SAMSTAG, 15. JANUAR, 20.00
→ BOUCHEPORN
DIMANCHE 16 JANVIER, 16H00
SONNTAG, 16. JANUAR, 16.00
→ FAULQUEMONT HERRENWALD
LUNDI 17 JANVIER, 20H00
MONTAG, 17. JANUAR, 20.00
→ BAMBIDERSTROFF
MARDI 18 JANVIER, 20H00
DIENSTAG, 18. JANUAR, 20.00
→ ADAINCOURT

PRODUCTION LE CARREAU, SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN. REMERCIEMENTS : LE CRATÈRE, SCÈNE NATIONALE D'ALÈS



THÉÂTRE

→ Il était une fois... une forêt sombre et ambiguë, figure des tourments de la famille Moor... Franz Moor – Richard III grotesque mais plaisant philosophe – organise le bannissement de son frère aîné Karl pour s'emparer de l'héritage de leur père. Karl Moor, dans l'accablement de cet abandon et le désespoir de cette fin de siècle, prend alors la tête d'une bande de brigands. Cette petite armée n'est pas sans rappeler les anarchistes italiens des années 70 : de ville en ville, recrutant parmi les plus faibles, mettant au jour les injustices du monde, ils volent et tuent, répondant ainsi aux idées révolutionnaires dispensées par Karl. Schiller, avec cette œuvre de jeunesse, exerça une influence durable sur la littérature allemande ; entre fièvre révolutionnaire et culte de l'héroïsme, Les Brigands constitue une manière d'attentat contre la société bourgeoise. C'est une troupe de 14 acteurs qui va s'emparer de cette œuvre de la fin du XVIII^e siècle, et lui donner vie avec fougue ! ⚡

→ Es war einmal... ein dunkler Wald, Symbol der Qualen der Familie Moor. Franz Moor will seinen älteren Bruder Karl verbannen und ersinnt eine Intrige, um der alleinige Erbe zu sein. Karl Moor, in seiner verzweifelten Lage des Ausgestoßenen, schließt sich daraufhin einer Räuberbande an und wird deren Führer. →

DE...VON
→ FRIEDRICH **SCHILLER**
TRADUCTION DE...ÜBERSETZUNG
→ JÖRN **CAMBRELENG**
MISE EN SCÈNE...INSZENIERUNG
→ PAUL **DESVEAUX**
ASSISTÉ DE...REGIEASSISTENTIN
→ IRÈNE **AFKER**
CHORÉGRAPHIE...CHOREOGRAPHIE
→ YANO **LATRIDÈS**
SCÉNOGRAPHIE...BÜHNENBILD
→ CHANTAL **DE LA COSTE MESSÈLIÈRE**
AVEC...MIT
→ SERGE **BIAVAN**, NINON **BRÉTÉCHER**
→ FABRICE **CALS**, MICHEL **CHAIGNEAU**
→ ROMAIN **COTTARD**, ALEXANDRE **DELAWARDE**
→ MICHEL **FAU**, CHRISTOPHE **GIORDANO**
→ JEAN-CLAUDE **JAY**, XAVIER **KUENTZ**
→ ALAIN **MACÉ**, ADRIEN **MICHAUX**
→ ARNAUD **PFEIFFER**, FABRICE **PIERRE**

→ Diese Bande trägt, in der heutigen Lesart, Züge der italienischen Anarchisten der 70er Jahre: ihre Mitglieder sind die Kleinen und Ausgestoßenen der Gesellschaft, sie bekämpfen die offensichtlichen Ungerechtigkeiten, stehlen und töten sogar und lassen sich von den revolutionären Gedanken Karls davontragen. Mit diesem Jugendwerk übte Schiller einen dauerhaften Einfluß auf die deutsche Literatur aus. Zwischen revolutionärem Fieber und Heldentum sind Die Räuber eine Art Attentat auf die bürgerliche Gesellschaft. Das vierzehnköpfige Schauspielensemble wird dieses wichtige Werk wiederbeleben! ⚡

page

LES BRIGANDS DIE RÄUBER

MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG . SPECTACLE SURTITRÉ EN ALLEMAND
JEUDI 20 ET VENDREDI 21 JANVIER 2005, 20H00
DONNERSTAG, 20. UND FREITAG, 21. JANUAR 2005, 20.00
→ LE CARREAU, FORBACH

L'HIPPODROME, SCÈNE NATIONALE DE DOUAI / LE TRIDENT, SCÈNE NATIONALE DE CHERBOURG-OCTEVILLE

CO-PRODUCTION COMPAGNIE L'HELIOTROPE / NOUVEAU THÉÂTRE, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE BESANÇON



THÉÂTRE

→ Tout commence à la suite d'un deuil. À la mort d'Achille, les Atrides organisent un vote qu'ils manipulent, afin d'attribuer les armes du défunt à son plus digne successeur. Ainsi, Ajax est évincé au profit d'Ulysse. Alors, de ce désaveu vécu comme une trahison, une humiliation, Ajax devient fou pour tous les autres. Prisonnier d'une guerre fratricide, il voudra jusqu'au bout tuer les siens avant de se donner la mort. C'est donc un massacre qui ouvre la pièce, et le théâtre des dieux qui guidera la main d'Ajax, massacrant des animaux croyant massacrer des hommes. À partir de cet acte furieux, Bérangère Jannelle a voulu éclairer l'humanité se dégageant de cette tragédie : comment, malgré la douleur, l'homme est encore capable d'aimer, et de ne pas complètement désespérer de son propre avenir. En s'attachant à la fable mythologique, la jeune metteur en scène réunit une tribu d'acteurs qui va s'ingénier à conjurer l'horreur et la violence, en espérant célébrer la réconciliation. ⚡

DE...VON
→ **SOPHOCLE...SOPHOKLES**
TEXTE FRANÇAIS ET MISE EN SCÈNE
ÜBERSETZUNG UND INSZENIERUNG
→ BÉRANGÈRE **JANNELLE**
SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES
BÜHNENBILD UND KOSTÜME
→ FRANCIS **BIRAS**
LUMIÈRE...LICHT
→ CHRISTIAN **DUBET**
SON...TON
→ JEAN-DANIEL **RATEL**
AVEC...MIT
→ FRANÇOIS **LORIQUE**, CAMILLE **GRANDVILLE**
→ CYRIL **ANREP**, SCALI **DELPEYRAT**
→ ARNAUD **CHURIN**, KATIA **LEWKOWICZ**
→ RAPHAËLLE **GITLIS**, EMANUELA **PACE**

→ Nach Achilles Tod in der Schlacht stehen seinem Blutsbruder Ajax dessen Waffen zu. Doch Odysseus erreicht mit seinen hervorragenden diplomatischen Fähigkeiten, dass man ihm selbst öffentlich die Waffen zuspricht. Vor allen Augen aufs schwerste gedemütigt, verfällt Ajax in einen unmäßigen Zorn und beschließt rachedurstig, das Trio Agamemnon, Menelaos und Odysseus in der Dunkelheit der Nacht zu meucheln. Die Götter jedoch, die mit Odysseus und Agamemnon noch anderes vorhaben, verwirren seine Sinne und lassen ihn stattdessen einige Ziegen umbringen, im Glauben, es seien die verhassten Feinde. Bérangère Jannelles Anliegen ist es, das Menschliche an diesem Drama ans Licht zu bringen : Wie schafft es der Mensch, trotz des Schmerzes noch zu lieben und nicht zu verzweifeln. Die junge Regisseurin und ihre Schauspieler versuchen anhand des Mythos einen Weg zu finden, Horror und Gewalt zu überwinden, in der Hoffnung, dass die Versöhnung letztendlich gelingt. ⚡

page

AJAX

MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG
SPECTACLE SURTITRÉ EN ALLEMAND

JEUDI 3 ET
VENDREDI 4 FÉVRIER 2005, 20H00
DONNERSTAG, 3. UND
FREITAG, 4. FEBRUAR 2005, 20.00
→ LE CARREAU, FORBACH

COPRODUCTION ESPACE MAIRAUX, SCÈNE NATIONALE DE CHAMBERY ET DE SAVOIE / THÉÂTRE GARRONE / TNT THÉÂTRE NATIONAL DE TOULOUSE - MIDI-PYRÉNÉES / LA RICOTTA
PARTENAIRES LE THÉÂTRE DES BERNARDINES À MARSEILLE / LE CARREAU SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN / LA FERME DU BUSSON-NOISIEL, SCÈNE NATIONALE DE MARNE-LA-VALLÉE
L'ESPACE JULES VERNE À BRÉTIQNY-SUR-ORGE / LE GRANIT, SCÈNE NATIONALE DE BELFORT / LA ROSE DES VENTS, SCÈNE NATIONALE À VILLENEUVE D'ASCQ / LE THÉÂTRE DE CAHORS.



THÉÂTRE

→ Incendies est l'histoire de Jeanne et Simon et d'une lente remontée le long du fil acéré de la vie de leur mère. C'est aussi l'histoire de Nawal et d'un acharnement à lire, à écrire et à penser afin de donner un sens à ce qui la dépasse. C'est enfin l'histoire d'une résistance sur un territoire déchiré par une guerre civile et occupé par une armée ennemie. Incendies suit en parallèle ces trois histoires intimement liées, chacune trouvant sa source dans l'autre. Cette quête des origines en forme de fable nous mène tout droit aux déchirements du Proche-Orient, et propose une percutante interrogation sur la violence et le pardon. Parabole, mélodrame et tragédie se mêlent dans une écriture pleine de légèreté et non sans humour. Avec une histoire brûlante d'actualité et une distribution bouillonnante de talent, Incendies se veut une œuvre si bouleversante qu'elle vous consumera le cœur longtemps ! ☹

→ Incendies erzählt die Geschichte von Jeanne und Simon, die nach dem Tod ihrer Mutter die Wahrheit über deren Geschichte und somit auch ihrer eigenen Geburt erfahren. Es ist auch Nawals Geschichte, die sich eisern darum bemüht, lesen, schreiben und denken zu lernen, um ihr Leben besser zu verstehen. →

TEXTE + MISE EN SCÈNE DE...TEXT + INSZENIERUNG
→ WAJDI **MOUAWAD**
ASSISTÉ DE...ASSISTENT
→ ALAIN **ROY**
DÉCORS + COSTUMES...BÜHNENBILD + KOSTÜME
→ ISABELLE **LARIVIÈRE**
LUMIÈRES...LICHT
→ ÉRIC **CHAMPOUX**
ACCESSOIRES...REQUISITE
→ MARIE-ÈVE **LEMIEUX**
PHOTOS DE SCÈNE...BÜHNENFOTOS
→ YANICK **MACDONALD**
MAQUILLAGES ET COIFFURES...MASKE
→ ANGELO **BARSETTI**
DIRECTION MUSICALE + CONCEPTION SONORE
MUSIKALISCHE LEITUNG
→ MICHEL **F.CÔTÉ**
AVEC...MIT
→ ISABELLE **ROY**, JULIE **MCCLEMENS**
→ ANDRÉE **LACHAPPELLE**, ÉRIC **BERNIER**
→ MIREILLE **NAGGAR**, REDA **GUERINIK**
→ RICHARD **THÉRIALULT**
→ MARIE-CLAUDE **LANGLOIS**, GÉRALD **GAGNON**

→ Es ist darüber hinaus die Geschichte des Widerstands in einem Land, das durch Bürgerkrieg und Besatzung zerrissen ist. Incendies verfolgt diese drei eng miteinander verstrickten Geschichten. Die Identitätssuche in Form einer modernen Tragödie führt uns in den nahen Osten und zeigt uns dessen ganze Zerrissenheit. Die Frage nach Gewalt einerseits und erlösender Verzeihung andererseits wurde kaum eindringlicher und bewegender gestellt als hier. Und dennoch vermischen sich Parabel, Melodram und Tragödie in einer leichten, poetischen und — trotz allem — humorvollen Weise. Diese mitreißende Geschichte, flirrend vor aktuellen Zeitbezüge, wird Sie — nicht zuletzt aufgrund der hervorragenden Schauspieler — tief bewegen und lange begleiten! ☹

page 77

INCENDIES

MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG
SPECTACLE SURTITRÉ EN ALLEMAND

MARDI 1^{ER} ET MERCREDI 2 MARS 2005, 20H00
DIENSTAG, 1. UND MITTWOCH, 2. MÄRZ 2005, 20.00
→ LE CARREAU, FORBACH



COPRODUCTION THÉÂTRE DE QUAT'SOUS / THÉÂTRE D'ARLEUR / FESTIVAL DE THÉÂTRE DES AMÉRIQUES / L'HEXAGONE. SCÈNE NATIONALE DE MEYLAN
LE DÔME - THÉÂTRE D'ALBERTVILLE / THÉÂTRE JEAN LURÇAT. SCÈNE NATIONALE D'AUBUSSON / FESTIVAL DES THÉÂTRES FRANCOPHONES EN LIMOUSIN
THÉÂTRE 71. SCÈNE NATIONALE DE MALAKOFF / GROUPE DES 20 - THÉÂTRES DE VILLES EN RHÔNE-ALPES

WELT MUSIQUES DU MONDE

→ Belle, re-belle, sensuelle et envoûtante, Catia Werneck joue de sa voix suave pour mêler bossa nova intimiste et samba détonante.

Elle nous emmène sur les rives de Copacabana et confirme ainsi sa réputation : une perle rare qui traverse la samba comme une reine, tour à tour puissante ou chaloupée, grave ou chaleureuse, une véritable bête de scène.

Marcello est le nouveau leader de la pop brésilienne en France.

Auteur, compositeur et interprète, il propose un répertoire résolument festif, inspiré des sambas et bossas traditionnelles, mais aussi du reggae, du funk et de la pop. Marcello fait tenir ce mélange des genres par une musique subtile aux harmonies élégantes qui l'impose comme un des chefs de file de la chanson brésilienne, dans la lignée des Gilberto Gil et Lénine. Une soirée qui donnera une furieuse envie de prendre le premier avion pour le soleil ! ☼

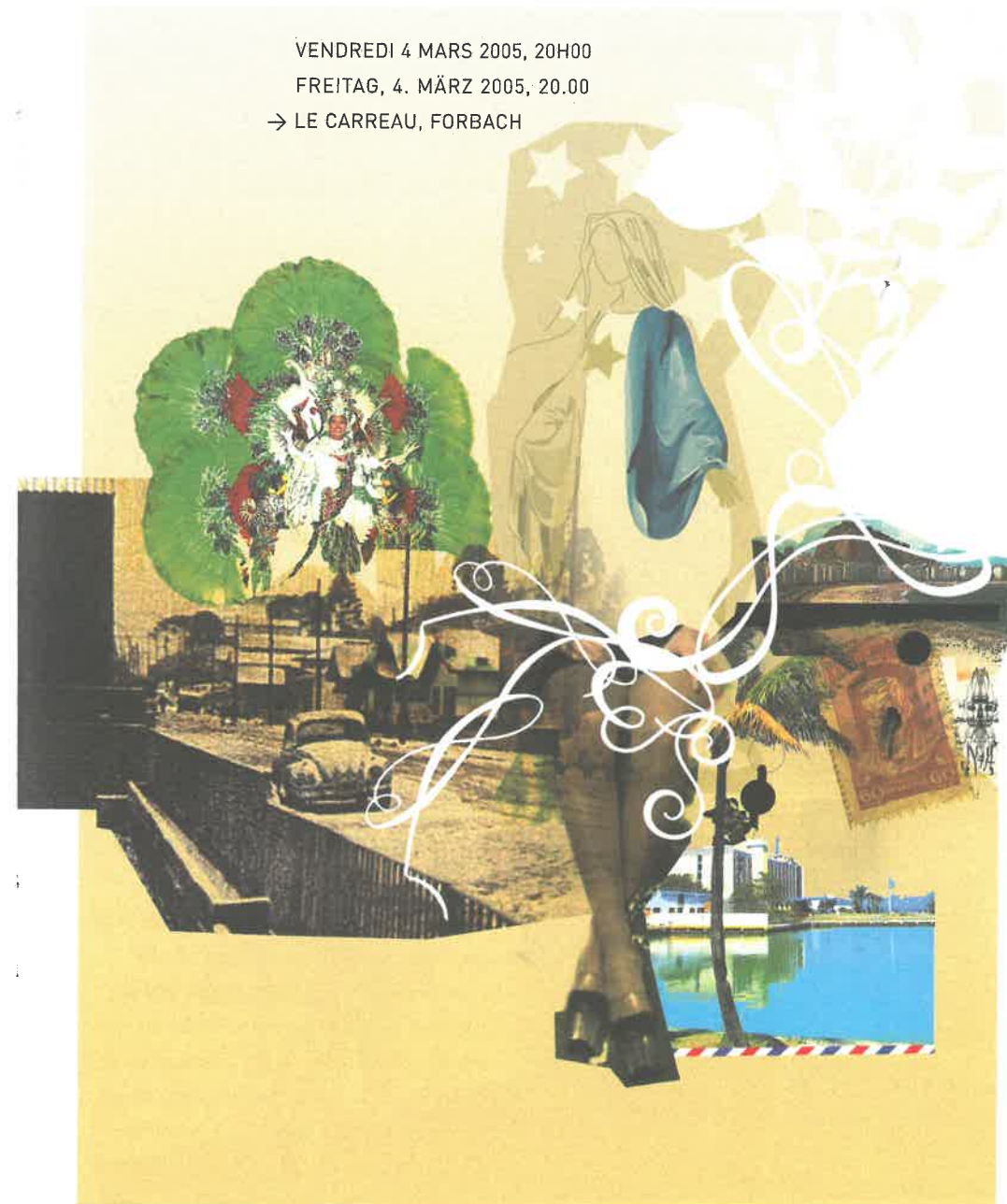
AVEC MIT
→ CATIA **WERNEK**
→ **MARCELLO**

→ Die bezaubernd sinnliche Sängerin Catia Werneck vermischt in ihrer sanften Stimme Bossa Nova mit explosiver Samba. Sie führt uns an die Ufer von Copacabana und bestätigt ihren Ruf als „Königin der Samba“. Mal kraftvoll, mal schwankend, tief und warmherzig, Catia Werneck hat das, was man eine echte Bühnenpräsenz nennt. Marcello ist das derzeitige Aushängeschild der brasilianischen Popmusik in Frankreich. Als Autor, Komponist und Sänger bietet er ein festliches Repertoire, inspiriert von traditionellen Sambas und Bossas, aber auch von Reggae, Funk- und Popmusik. Im wahrsten Sinne des Wortes spielerisch gelingt ihm diese besondere Mischung durch feinfühlig und elegante Akkorde, die aus ihm einen der wichtigsten brasilianischen Sänger unserer Zeit machen. Ein Abend, der Lust macht, in das nächste Flugzeug Richtung Sonne einzusteigen ! ☼

page 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

NUIT BRÉSILIENNE BRASILIANISCHE NACHT

VENDREDI 4 MARS 2005, 20H00
FREITAG, 4. MÄRZ 2005, 20.00
→ LE CARREAU, FORBACH



THÉÂTRE

→ Les textes de Jacques Rebotier surprennent par leur fantaisie et leur force évocatrice, supports à l'invention de ce bestiaire imaginaire souligné d'images fantasques. Un couple de chercheurs, à la fois oiseaux et oiseleurs, tentent de définir ces drôles d'animaux qui nous entourent : ce sont des joueurs qui nous embobinent dans un monde revisité par leur fantaisie et leurs rêves. D'ailleurs, à quoi rêvent les animaux et comment rêve-t-on ? Dans la tradition du bestiaire illustré de notre enfance, ce bestiaire animé en propose une vision libre, dans un jeu convivial et anatomique qui fait rebondir la pensée et porte un regard caustique et interrogateur sur nous-mêmes et nos semblables. Tout en légèreté, venez vous laisser surprendre par cette fantaisie, qui confirme Rebotier comme un de nos grands auteurs, dans ce spectacle mêlant habilement théâtre et image. ↵

- DE...VON → JACQUES **REBOTIER**
- MISE EN SCÈNE DE...INSZENIERUNG → VÉRONIQUE **BELLEGARDE**
- CRÉATION D'IMAGES + SON...BILDER + TON → MARC **BLEZINGER**
- LUMIÈRES...LICHT → PHILIPPE **SAZERAT**
- COSTUMES...KOSTÜME → MARIE **PAWLITSKY**
- MAQUILLAGES...MASKE → ARNO **VENTURA**
- AVEC...MIT → DANIEL **BERLIOUX**
- CATHERINE **MATISSE**

CE SPECTACLE SERA ÉGALEMENT PRÉSENTÉ DANS LE DISTRICT URBAIN DE FAULQUEMONT DU 19 AU 23 OCTOBRE 2004.

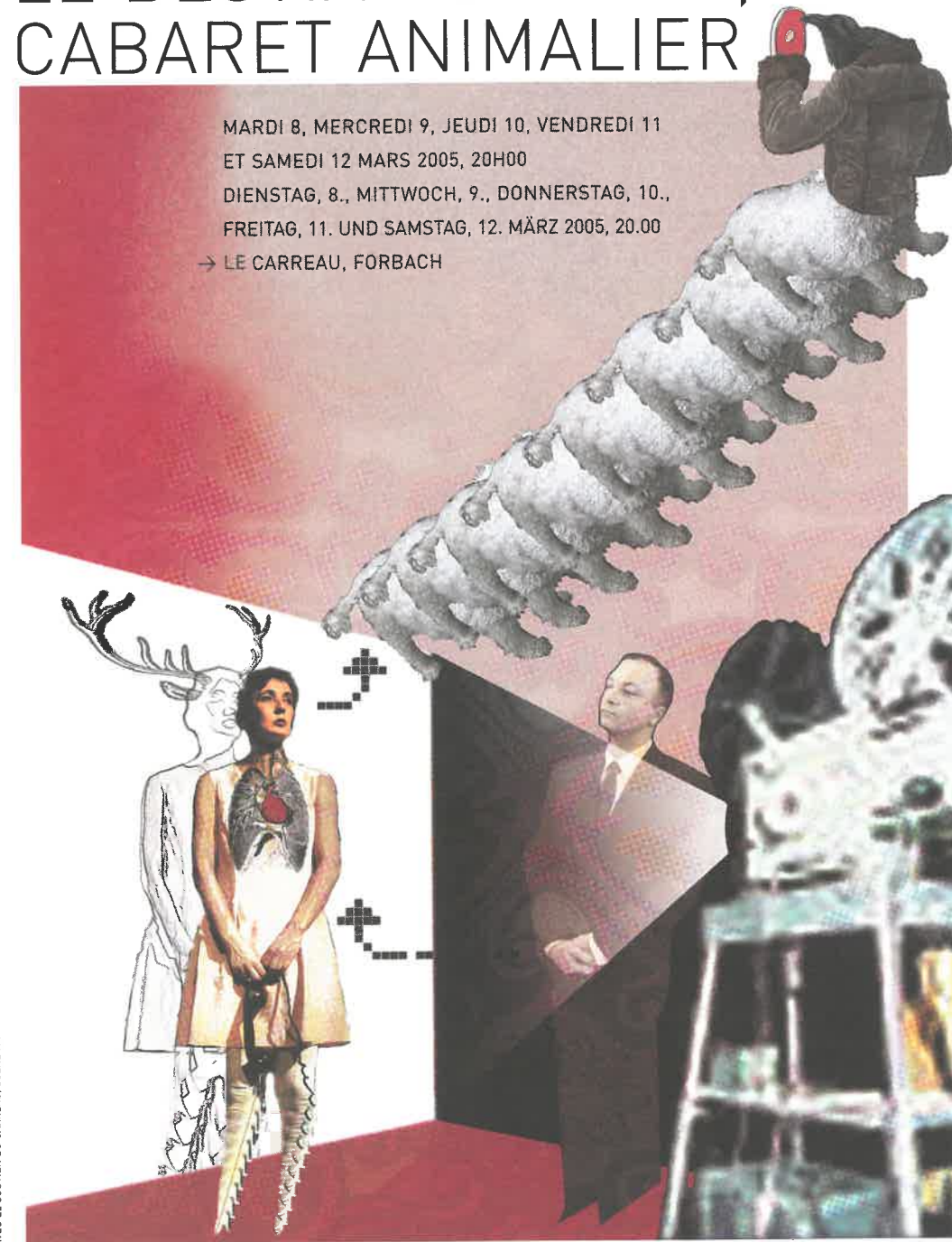
→ Jacques Rebotiers Texte, die dieser bühnenwirksamen „Tierfibel“ mit ihren aussergewöhnlichen Bildern zugrunde liegen, überraschen durch ihre Phantasie und Darstellungskraft: Ein Forscherpaar, Vögel und Vogelfänger zugleich, ist mit der Analyse und Beobachtung der Tiere beschäftigt, die in ihrer Umgebung leben. Sie sind Spieler, die uns in ihre phantasievolle und traumhafte Welt entführen. Übrigens: Wovon träumen Tiere und wie entstehen die Träume? In der besten Tradition der Tierfibel unserer Kindheit, ist diese belebte Tierfibel ein besonderes Exemplar ihrer Gattung und bietet eine freie Sicht auf uns selbst und unsere Artgenossen, ein fröhlicher und komischer Reigen. Mit ihrer Leichtigkeit wird Sie diese Inszenierung überraschen, da sie Theater und Bilderprojektionen geschickt vereint und das Talent von Jacques Rebotier einmal mehr unter Beweis stellt. ↵

page

LE BESTIAIRE ANIMÉ, CABARET ANIMALIER

MARDI 8, MERCREDI 9, JEUDI 10, VENDREDI 11
ET SAMEDI 12 MARS 2005, 20H00
DIENSTAG, 8., MITTWOCH, 9., DONNERSTAG, 10.,
FREITAG, 11. UND SAMSTAG, 12. MÄRZ 2005, 20.00
→ LE CARREAU, FORBACH

PRODUCTION COMPAGNIE DU ZÉPHIR (PARIS - FRANCE)
AVEC LE SOUTIEN DU CARREAU, SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN



DANSEANZ

→ La pièce raconte le Nouveau Testament avec les moyens d'aujourd'hui : un ballet pop.

Les scènes des dernières semaines de la vie du Christ sont inscrites en images dans notre mémoire. Il existe aussi beaucoup de ballets centrés sur le rituel du sacrifice où la victime se soumet d'évidence au groupe mais, chorégraphiquement parlant, le gouverne également.

La double figure « maître/victime » de Jésus sera ainsi sensible dans toute la pièce : rebelle et serviteur, combattant romantique et victime extatique. Dans cette pièce, Felix Ruckert interroge un mythe universel et pourtant intime en le confrontant aux nouvelles technologies et scénographies contemporaines. Dans cette création, le chorégraphe associe sa recherche radicale sur l'intimité à la composition chorégraphique : le point commun entre ces deux démarches restant le questionnement sur la perception du spectacle vivant. ⚡

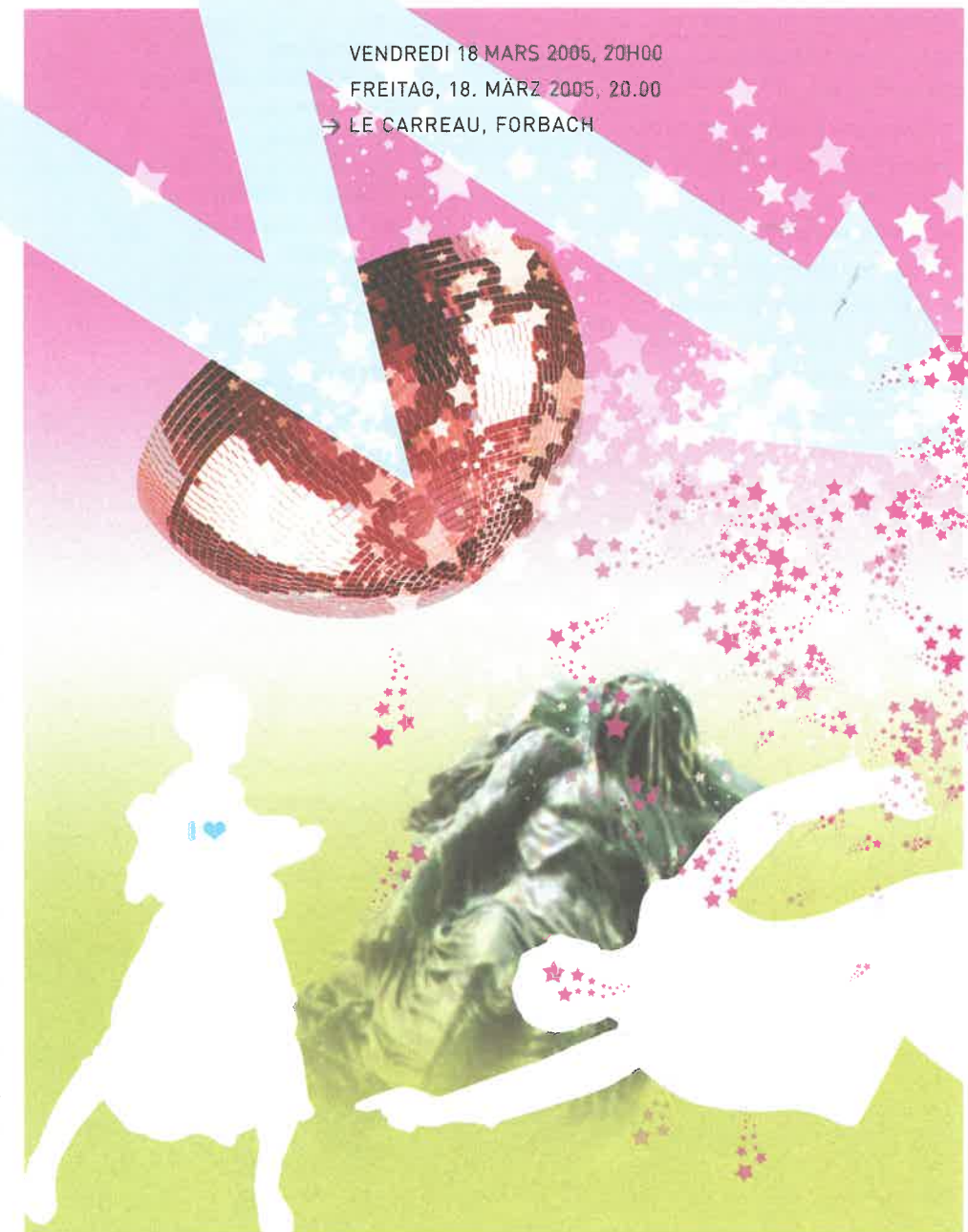
- CHORÉGRAPHIE...CHOREOGRAPHIE → FELIX RUCKERT
- MUSIQUE...MUSIK → BART AGA
- DÉCOR...BÜHNENBILD → FELIX RUCKERT
- LUMIÈRES...LICHT → ISABELLE FUCHS
- ASSISTANCE TECHNIQUE...TECHNISCHE ASSISTENZ → KINDRED GOTTLIEB
- COSTUMES...KOSTÜME → WEDHORN DESIGN
- AVEC...MIT → CAROLINE ALLAIRE, VIDAL BINI
- MATTHIEU BURNER, DAVIDE CAMPLANI
- LOUISE CHARDON, ROBERT CLARK
- VICTORIA DE FERRARI, LAURA FRIGATO
- CATHERINE JODOIN, SASA QUELIZ
- LEONARD RAINIS, GABRIELLA RICCIO
- VIVIEN ROOS, PAOLO RUDELLI

→ Das Stück erzählt das Neue Testament mit zeitgenössischen Mitteln: Als Pop Ballett. Die Szenen der letzten Wochen im Leben Jesu sind uns als Bilder im Gedächtnis. Das Opfer unterliegt zwar einer Gruppe aber es beherrscht sich auch, choreographisch gesprochen. Diese Doppeldeutigkeit der Figur Jesus will das Stück nachspüren. Es behauptet vor allem den Genuss, den Jesus an seiner Rolle hat: er ist der Star der Show, umso mehr als er sich auch wie ein echter Popstar von der Zeit verabschiedet, um zum Mythos zu werden. Er ist Prediger und Heiler, Rebell und Diener, romantischer Krieger und ekstatisches Opfer – vor allem aber ist er Projektionsfläche. In Messias hinterfragt Felix Ruckert einen universalen und doch intimen Mythos, indem er ihn mit moderner Technologie in einem zeitgenössischen Rahmen konfrontiert. In diesem Projekt, das in seiner Laufbahn eine Wende darstellt, verbindet der Choreograph seine radikale Studie der Intimität mit der choreographischen Arbeit. ⚡

MESSIAS

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

VENDREDI 18 MARS 2005, 20H00
FREITAG, 18. MÄRZ 2005, 20.00
→ LE CARREAU, FORBACH



PRODUCTION DE FELIX RUCKERT, SUBVENTIONNÉE PAR LE SENAT POUR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KULTUR BERLIN
COPRODUCTION LA FILATURE, SCÈNE NATIONALE DE MULHOUSE / TANZHAUS NRW / ILES DE DANSE / CCN DE FRANCHE-COMTÉ-BELFORT

DANSEANZ

→ Els Deceukelier, un nom et un corps dont vous vous souviendrez. C'est pour elle que l'iconoclaste flamand signe la chorégraphie et le texte de deux des plus beaux solos à son actif. Et ce n'est pas un hasard. Car Els Deceukelier constitue un point de référence dans toute l'œuvre de Jan Fabre : plus qu'une muse, un modèle « présent » qui incarne tout ce à quoi le guerrier de la beauté aspire dans le théâtre et dans le jeu de comédien. Résultat, un dyptique magnifiquement percutant qui revisite les sombres contrées révélées par Marcel Duchamp, père du « ready-made ». Un seul thème en écho : la nature de la femme, sexuelle avant tout, sensuelle ou sauvage. Ouvertement ou subrepticement, l'œuvre aborde le jeu du regardant et du regardé, nous magnétise par son objet et le sujet en proie à ses tourments, Els Deceukelier, prodigieusement présente. ⚡

Jan Fabre sera artiste associé du Festival d'Avignon 2005.

- MONOLOGUES POUR...MONOLOGE FÜR
- ELS **DECEUKELIER**
TEXTES, MISE EN SCÈNE ET SCÉNOGRAPHIE
TEXTE, INSZENIERUNG UND BÜHNENBILD
- JAN **FABRE**
AVEC...MIT
- ELS **DECEUKELIER**
ASSISTANTES...ASSISTENTINNEN
- KATHRIEN **BRUYNEEL**
- DAPHNE **KITSCHEN**
DIRECTION TECHNIQUE...TECHNISCHE LEITUNG
- GEERT **VAN DER AUWERA**
MAQUILLAGE...MASKE
- GERDA **VAN HOOF**
COSTUMES...KOSTÜME
- DAPHNE **KITCHEN**
LUMIÈRE...LICHT
- JAN **FABRE**, HARRY **COLE**

→ „Elle était et elle est, même“ ist ein Monolog, der vom belgischen Künstler Jan Fabre geschrieben und inszeniert wurde. Den Ausgangspunkt bildet das Werk von Marcel Duchamp „La mariée mise à nu par ses célibataires, même“. Es handelt sich um ein komplexes Werk, dessen Thema die leidenschaftliche und unsterbliche, aber nie erfüllte Begierde ist. Es ist eine Metapher für die ewige und immer unbefriedigte Begierde der Frau. In der Inszenierung deuten die wiederholten Bewegungen der Schauspielerin die wachsende Leidenschaft an, die zwischen Warten und Ausleben schwankt. In einem wunderschönen plastischen Bühnenbild wird eine verheiratete Frau von drei lebenden Vogelspinnen umgeben, raucht Pfeife und glaubt, sie sei eine Heilige und eine erotische Maschine... ⚡

2005 wird Jan Fabre die Co-Direktion des Festival d'Avignon übernehmen.

page

ELLE ÉTAIT ET ELLE EST, MÊME SUIVI DE ÉTANT DONNÉS

MERCREDI 30 ET JEUDI 31 MARS 2005, 20H00
MITTWOCH, 30. UND DONNERSTAG, 31. MÄRZ 2005, 20.00
→ LE CARREAU, FORBACH



ELLE ÉTAIT ET ELLE MÊME - PRODUCTION TROUBLEYN (ANVERS); COPRODUCTION MOATHHEATER (BRUXELLES) ET FELIX MERITS (AMSTERDAM). ÉTANT DONNÉS - PRODUCTION TROUBLEYN / JAN FABRE (ANVERS). COPRODUCTION CENTRE DU DÉVELOPPEMENT CHORÉGRAPHIQUE DE TOULOUSE

THÉÂTRE

→ Depuis que le Titanic a sombré, emportant avec lui dans les glaces des centaines d'âmes, des dizaines de lustres et 3177 petites cuillères, Giovanni Pastore raconte son histoire : l'enfance campagnarde dans les montagnes du Frioul, l'errance de l'émigré sur les routes d'Europe, l'embarquement et l'emploi de plongeur responsable des cuillères à dessert dans les soutes du monstrueux paquebot. Giovanni Pastore ne montera pas sur les radeaux de sauvetage, ne sera pas comptabilisé parmi les disparus et hantera à jamais les flancs du bateau. Alors, dans la grande solitude des mers, il ressasse son existence. De ses rêves d'enfant, il ne reste pas grand-chose. D'espoir en illusion, il nous raconte son parcours d'émigré, ballotté à travers l'Europe, et le sombre naufrage. Un spectacle attachant et sensible d'Anne-Laure Liégeois, jeune directrice du centre dramatique d'Auvergne, tout en émotion, en humour et avec une certaine désinvolture. ⚡

DE...VON
→ PATRICK **KERMANN**
MISE EN SCÈNE ET SCÉNOGRAPHIE
INSZENIERUNG UND BÜHNENBILD
→ ANNE-LAURE **LIÉGEOIS**
ASSISTÉ DE...ASSISTENTIN
→ ÉMILIE **MOUSSET**
AVEC...MIT
→ OLIVIER **DUTILLOY**

→ Nachdem die Titanic gesunken ist – und mit ihr Hunderte von Seelen, zahlreiche Kronleuchter und 3177 Kaffeelöffel – erzählt Giovanni Pastore uns seine Geschichte: seine Kindheit auf dem Land in den Friuli-Bergen, sein Herumirren auf den Strassen Europas als Emigrant und seine Stelle als Verantwortlicher für die Kaffeelöffel in den Hallen des riesigen Schiffes. Giovanni Pastore wird weder in die Rettungsboote einsteigen noch als Vermisster gemeldet, er wird das Schiff für immer als Geist bewohnen. In der Einsamkeit des Meeres sieht er unzählige Male sein ganzes Leben vor sich ablaufen. Von seinen Kinderträumen bleibt nicht mehr viel übrig. Er erzählt uns seinen Lebensweg zwischen Hoffnung und Illusion, die Geschichte dieses Emigranten, der durch Europa irrt und Schiffbruch erleidet. Ein rührendes und sensibles Stück von Anne-Laure Liégeois, der jungen Intendantin des Centre Dramatique d'Auvergne, mit Emotion, Humor und einer gewissen Leichtigkeit. ⚡

page 104

TRAGÉDIE MARITIME, POUR 2201 PERSONNAGES ET 3177 PETITES CUILLÈRES

MARDI 5, MERCREDI 6, JEUDI 7,
ET VENDREDI 8 AVRIL 2005, 20H00
→ LAVOIR DU CARREAU-WENDEL,
PETITE-ROSSELLE
DIENSTAG, 5., MITTWOCH, 6., DONNERSTAG, 7.
UND FREITAG, 8. APRIL 2005, 20.00
→ KOHLEWÄSCHEREI VOM CARREAU WENDEL,
PETITE-ROSSELLE



PRODUCTION LE FESTIN, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE MONTLUÇON / RÉGION AUVERGNE

DANSEANZ

→ Personne ne joue mieux de la confusion des genres que Josef Nadj. Mêlant habilement danse et théâtre, mime et arts du cirque, le chorégraphe file au gré de ses spectacles la métaphore d'un monde affranchi de frontières, où seules beauté et subtilité ont droit de cité. Un monde marqué ici par la figure de Raymond Roussel, artiste singulier du siècle dernier, dandy avéré, joueur d'échecs invétéré, homme de mots et de spectacles, et fil d'Ariane de ce nouvel opus. Mi-danseurs, mi-acrobates, mi-dieux, mi-hommes, ses interprètes revisitent cette exceptionnelle vie qui à elle seule exprime les relations entre l'art et la folie, entre l'art et la mort.

Du pantin au clown, du masque à la marionnette, il règne chez Josef Nadj un cérémonial de l'absurde, que chaque pièce met à l'épreuve sans jamais se départir d'une étrange aura humoristique qui ne cesse d'interroger les mystères de la vie. Spectaculaire comme une éclipse de soleil. ☾

- CHORÉGRAPHIE...CHOREOGRAPHIE
→ JOSEF **NADJ**
ASSISTÉ DE...ASSISTENT
→ DENES **DEBREÏ**
LUMIÈRES...LICHT
→ RÉMI **NICOLAS**
ASSISTÉ DE...ASSISTENT
→ CHRISTIAN **HALKIN**
SCÉNOGRAPHIE...BÜHNENBILD
→ MICHEL **TARDIF**
MASQUES...MASKEN
→ JACQUELINE **BOSSON**
VIDÉO...VIDEO
→ THIERRY **THIBAudeau**
AVEC...MIT
→ ISTVAN **BICKEI**, SAMUEL **DUTERTRE**
→ PETER **GEMZA**, MATHILDE **LAPOSTOLLE**
→ CÉCILE **LOYER**, NASSER **MARTIN-GOUSSET**
→ JOSEF **NADJ**, KATHLEEN **REYNOLDS**
→ LASZLO **ROKAS**, JOSEPH **SARVARI**
→ GYORK JOSEPH **SZAKONYI**
→ CÉCILE **THIÈBLEMONT**

→ Keinem Choreographen gelingt es besser, die verschiedenen Disziplinen zu vereinen. Durch die Vermischung von Tanz, Theater, Pantomime und Zirkuskunst liefert uns Josef Nadj die Metapher einer entgrenzten Welt, der ausschliesslich Schönheit und Feinheit innewohnen. Eine Welt, die von Raymond Roussel geprägt ist, einem einzigartigen Künstler des vergangenen Jahrhunderts, einem wahren Dandy, leidenschaftlichen Schachspieler, einem Liebhaber des Wortes und der Schauspielkunst. Die Darsteller – Halb-Tänzer, Halb-Akrobaten, Halb-Menschen – verkörpern die Beziehung zwischen Kunst und Wahnsinn, zwischen Kunst und Tod. Josef Nadj zelebriert eine Zeremonie des Absurden, die nie humorlos ist. Eindrucksvoll wie eine Sonnenfinsternis. ☾

page

POUSSIÈRE DE SOLEILS

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

JEUDI 14 AVRIL 2005, 20H00...DONNERSTAG, 14. APRIL 2005, 20.00

→ LE CARREAU, FORBACH

*pour remonter à la source de son art
comme ceux qui veulent gagner la foule à tout prix*

avec dans son esprit le projet de faire un spectacle

qui sera une véritable expérience pour le public

de découvrir les secrets de son art

et de partager avec lui sa passion

pour le théâtre et la danse

et de vivre ensemble une expérience unique

et de partager avec lui sa passion

pour le théâtre et la danse

et de vivre ensemble une expérience unique

et de partager avec lui sa passion

pour le théâtre et la danse

et de vivre ensemble une expérience unique

et de partager avec lui sa passion

pour le théâtre et la danse

et de vivre ensemble une expérience unique

et de partager avec lui sa passion

pour le théâtre et la danse

et de vivre ensemble une expérience unique

et de partager avec lui sa passion

pour le théâtre et la danse

et de vivre ensemble une expérience unique

et de partager avec lui sa passion

pour le théâtre et la danse

et de vivre ensemble une expérience unique

et de partager avec lui sa passion

pour le théâtre et la danse

COPRODUCTION CENTRE CHOREOGRAPHIQUE NATIONAL D'ORLÉANS,
SCÈNE NATIONALE D'ORLÉANS, THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE,
SCÈNE NATIONALE LE VOLCAN LE HAÏRE, THÉÂTRE DE LA VILLE-PARIS.



CIRQUE ERKUS

DE ET AVEC...VON UND MIT

- NIKOLAUS
- IVIKA MEISTER
- OLIVIER MANOURY

MISE EN SCÈNE...INSZENIERUNG

- CHRISTIAN LUCAS
- OLIVIER MANOURY
- HERVÉ GARY

- HERVÉ GARY
- EMMANUEL GARY

→ Les clowns reviennent, comme si les Martiens débarquaient, par surprise, là où on ne les attend pas. Pauvres comme l'art brut, trois excentriques s'exhibent tels des phénomènes de foire. Théâtre d'objets, marionnettes, jonglerie... sous la forme d'un inquiétant cabaret ou d'un étrange et insolent cabinet des curiosités, ces « décentrés » jubilent avec humour noir. Les clowns des « Kunz » jonglent avec tout un bazar nostalgique : des planches, des roues, un chandelier, une poupée mécanique, une poêle à frire. Un monde improbable, une apologie de l'inutile. Personnages étranges, ce sont des poètes du geste plus que des amuseurs. Il y a aussi un musicien, des marionnettes, l'attaque d'une diligence, une télé avec la présentatrice qui sort du poste. Ce n'est pas un show, mais une rêverie, comme un jeu de patience, avec des échappées belles, des scènes de burlesque muet. Le clown, ce n'est pas le nez rouge, mais l'art du détail, la chorégraphie du quotidien. Un univers de doux dingues excentriques. ∞

→ Die Clowns sind zurück! Drei Exzentriker, arm wie Kirchenmäuse, stellen sich als Jahrmarktfiguren aus. Dieses seltsame Kabarett, zugleich Objekttheater, Marionettentheater und Jonglage, wird von den drei Verrückten mit schwarzem Humor inszeniert. Die Kunz jonglieren mit den unterschiedlichsten Gegenständen: Brettern, Rädern, Kerzenständern, einer mechanischen Puppe, einer Pfanne. Es entsteht eine wunderbare Welt bar jeder Wahrscheinlichkeit, ein Lobgesang des Nutzlosen. Die Drei sind vielmehr Dichter der Andeutung als bloße Possenreisser. So ist es auch weniger eine Show als ein Traum, eine Art Geduldsspiel mit witzigen, stummen Szenen. Die wahre Kunst des Clowns besteht hier in der Liebe zum Detail, zur Choreographie des Alltags. ∞

page

LES KUNZ

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE
JEUDI 19 MAI 2005, 20H00
DONNERSTAG, 19. MAI 2005, 20.00
→ LE CARREAU, FORBACH

COPRODUCTION COMPAGNIE PRÉ-O-COUPÉ / NIKOLAUS, THÉÂTRE LE SAMOVAR, LE ZÈBRE, TAXI 2M, INSTITUT DE LA MARIONNETTE



JUNGES PUBLIQUE PUBLIC

→ En 1838, un jeune clerc de notaire, Hutter, quitte sa ville de Viborg, y laissant sa jeune épouse pour aller conclure une vente avec un châtelain des Carpates. Sur son chemin s'accumulent rencontres menaçantes et mauvais présages. Il parvient toutefois dans la soirée au château où l'accueille le comte Orlock qui semble être le croisement d'une chauve-souris et d'une gousse d'ail. C'est dire ! Et ensuite ? Ça se gâte salement !!! Dans les mains des deux comédiens manipulateurs, les objets retracent cette histoire terrifiante. Jouant avec les silences et les voix fortes, les deux compères s'amuse avec les nerfs du public, le faisant tour à tour sursauter et s'esclaffer. Nosferatu : du frisson au rire. ☹

MARIONNETTES ET THÉÂTRE D'OBJET
MARIONNETTEN UND OBJEKTTHEATER

UN SPECTACLE DU...VOM

→ **BOB THÉÂTRE**
AVEC...MIT
→ **DENIS ATHIMON**
→ **JULIEN PILLET**

→ 1838 verlässt der junge Notar Hutter die Stadt Viborg und damit auch seine junge Ehefrau, um einen Kaufvertrag mit einem Schlossherren aus den Karpaten abzuschliessen. Unterwegs häufen sich beunruhigende Begegnungen, ein schlechtes Omen jagt das nächste. Trotzdem erreicht Hutter das Schloss und wird dort vom Grafen Orlock empfangen, einer Kreuzung aus einer Fledermaus und einer Knohlauchzehe. Was passiert dann ? Es verkompliziert sich alles deutlich ! In den Händen der beiden Darsteller erzählen die Gegenstände diese gruselige Geschichte. Durch die Abwechslung von lauten Stimmen und plötzlichem Schweigen spielen sie mit den Nerven des Publikums und lassen es gleichermaßen erschauern und laut lachen. ☹

NORMAL → 18 €
RÉDUIT...ERMÄSSIGT → 14 €
ÉTUDIANT...STUDENT → 10 €
SCOLAIRE...SCHÜLER → 08 €
BILLET FAMILLE...FAMILIENKARTE / ENFANT...KIND → 08 €
ADULTE ACCOMPAGNATEUR...ELTERNTEIL → 14 €

page

NOSFERATU

EN COPRODUCTION AVEC LE CENTRE CULTUREL LE RALLÉE À RENNES. DESSINS DE LOLA DAMBLANT-SOLER

MARDI 24 MAI 2005, 14H30 + 20H00...DIENSTAG, 24. MAI 2005, 14.30 + 20.00
→ FAULQUEMONT
MERCREDI 25 MAI 2005, 20H00...MITTWOCH, 25. MAI 2005, 20.00
JEUDI 26 MAI 2005, 10H00 + 14H30...DONNERSTAG, 26. MAI 2005, 10.00 + 14.30
→ LE CARREAU, FORBACH



TARIFS...PREISE

NORMAL → 18 €
 RÉDUIT...ERMÄSSIGT → 14 €
 ÉTUDIANT...STUDENT → 10 €
 SCOLAIRE...SCHÜLER → 08 €
 BILLET FAMILLE...FAMILIENKARTE / ENFANT...KIND → 08 €
 BILLET FAMILLE...ADULTE ACCOMPAGNATEUR...ELTERNTEIL → 14 €

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

- **HORAIRES D'OUVERTURE DE LA BILLETTERIE**
 La billetterie du Carreau est ouverte du lundi au vendredi de 14 h 00 à 18 h 00.
- **LOCATION ET MODES DE RÈGLEMENT**
 Tout au long de la saison, vous pouvez effectuer vos réservations et achats de billets et d'abonnements
- **À la billetterie** : en espèces, par carte bancaire, par chèque et par chèque vacances
- **Par téléphone** : en composant le **0033 (0)3 87 84 64 34** aux horaires d'ouverture de la billetterie, en indiquant votre numéro de carte bancaire et sa date d'expiration. Vos billets vous seront envoyés le jour même à domicile
- **Par courrier** : Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre de « Le Carreau » accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. Vos billets vous seront envoyés à domicile
- **Par e-mail** : en vous rendant sur le site du Carreau **www.carreau-forbach.com**

Attention, les réservations non réglées dans les 4 jours seront annulées. Par ailleurs, les places réservées dans les quatre jours précédant une représentation et non retirées 30 mn avant le début du spectacle seront remises en vente. Si votre abonnement excède la somme de 50 €, vous pouvez payer en deux fois. Tous les chèques seront remis lors de la souscription, le premier sera débité immédiatement, le second un mois plus tard.

→ **DEVENEZ RELAIS INDIVIDUEL**

Si vous êtes un spectateur passionné et que vous avez envie de partager cette passion avec vos amis, collègues, voisins, ... vous pouvez devenir relais. Il vous faut réunir un groupe de 10 personnes minimum qui souscrivent à un même abonnement ou qui assistent au même spectacle.

DE GROUPES SCOLAIRES ET ASSOCIATIONS
 Si vous êtes enseignant ou responsable d'une association, nos attachées aux relations publiques vous proposent un suivi pédagogique avec mise à disposition de dossiers d'information, de textes ou de supports audiovisuels. Nous pouvons également organiser des présentations de saison dans votre classe ou votre association, des rencontres avec les artistes (selon disponibilités) et des visites guidées du théâtre.

→ **LES AVANTAGES**

Le relais est invité à tous les spectacles souscrits par son groupe. Le relais est en contact permanent avec une attachée aux relations publiques qui lui propose de la documentation relative à chaque spectacle et traite personnellement ses réservations.

POUR TOUT RENSEIGNEMENT CONTACTEZ
 ÉMILIE DAVID-ARMAND → 03 87 84 64 33 kontakt@carreau-forbach.com
 CINDY PRIMIEROLLO → 03 87 84 57 39 accueil@carreau-forbach.com

→ **PRAKTISCHE HINWEISE**

- **KASSENZEITEN**
 Der Vorverkauf ist Montags bis Freitags von 14.00 Uhr bis 18.00 Uhr geöffnet.
- **RESERVIERUNGEN UND VORVERKAUF**
 Sie können Ihre Karten und Abonnements während der ganzen Spielzeit reservieren oder kaufen:
- An der Kasse : bar, mit Kreditkarte oder Scheck
- Telefonisch unter **00 33-387 84 64 34** während der Kassenzeiten; nach Angabe Ihrer Kreditkartennummer mit Gültigkeitsdatum werden Ihnen Ihre Karten zugeschickt.
- Per Post : schicken Sie uns einen Scheck und einen frankierten Briefumschlag mit Ihrer Adresse. Ihre Karten werden Ihnen zugeschickt.
- Per E-Mail unter **www.carreau-forbach.com**

Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt sind, besteht kein Anspruch! Karten, die vier Tage vor einer Vorstellung reserviert wurden und bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

→ **WERDEN SIE ZU EINEM KULTURVERMITTLER FÜR EINZELPERSONEN:**

Sind Sie ein begeisterter Zuschauer, haben Sie Lust, Ihre Leidenschaft mit Freunden, Kollegen, Nachbarn zu teilen... dann werden Sie zu einem Kulturvermittler. Hierzu sollten Sie eine Gruppe von mindestens 10 Personen zusammenbringen, die die gleichen Vorstellungen abonnieren oder die gleiche Aufführung besuchen.

FÜR SCHULGRUPPEN UND VEREINE:

Sind Sie Lehrer / In oder Leiter / In eines Vereins, bieten wir Ihnen eine pädagogische Betreuung an. Wir stellen Ihnen Infomaterial über die Stücke, Texte und Videokassetten zur Verfügung. Wir können auch in Ihre Klasse oder in Ihren Verein kommen, um Ihren Schülern das Programm vorzustellen. Auf Anfrage können wir auch Diskussionen mit den Künstlern und Theaterbesichtigungen organisieren.

Der Kulturvermittler bekommt eine Freikarte für alle von seiner Gruppe besuchten Vorstellungen. Der Kulturvermittler ist regelmäßig in Verbindung mit unseren Mitarbeitern; es wird ihm Infomaterial zur Verfügung gestellt und seine Reservierungen werden persönlich behandelt.

FÜR ALLE FRAGEN STEHT IHNEN

CÉLINE CORIAT → 0033-87 84 64 38

kontakt-de@carreau-forbach.com

ZUR VERFÜGUNG

MARKENPREIS
 DEMANDEURS D'EMPLOI, ÉTUDIANTS + 26 ANS, GROUPES
 PASSAPORT CULTUREL 8 EUROS

ABONNEMENT...SPIELZEIT 2005

NOM _____ PRÉNOM _____
 ADRESSE _____
 TÉLÉPHONE _____ E-MAIL _____
 MODE DE PAIEMENT...ZÄHLUNGSMODUS CHÈQUE VACANCES
 CHÈQUE
 CARTE DE CRÉDIT...KREDITKARTE (AUSSER EC KARTE) N° _____
 DATE D'EXPIRATION...GÜLTIG BIS _____

	3 SPECTACLES 48 € 16 € / SPECTACLE	5 SPECTACLES 70 € 14 € / SPECTACLE	8 SPECTACLES ET + 96 € 12 € / SPECTACLE	SCOLAIRES 3 SPECTACLES ET + 6 € / SPECTACLE	ÉTUDIANTS 3 SPECTACLES ET + 6 € / SPECTACLE
LA NUIT OÙ TU M'AIMERAS 07.01					
UNE PÉRICHOLE 14.01					
15.01					
16.01					
17.01					
18.01					
LES BRIGANDS 20.01					
21.01					
AJAX 03.02					
04.02					
CRISE DE NERFS - PARLEZ-MOI D'AMOUR 08.02					
09.02					
10.02					
11.02					
INCENDIES 01.03					
02.03					
NUIT BRÉSILIENNE 04.03					
LE BESTIAIRE ANIMÉ 08.03					
09.03					
10.03					
11.03					
12.03					
MESSIAS 18.03					
ELLE ÉTAIT ET ELLE ... + ÉTANT DONNÉS 30.03					
31.03					
TRAGÉDIE MARITIME 05.04					
06.04					
07.04					
08.04					
POUSSIÈRE DE SOLEILS 14.04					
LES KUNZ 19.05					
NOSFERATU 25.05					
TOTAL 1					

SPECTACLE(S) SUPPLÉMENTAIRE(S) CHOISI(S) POUR LES ABONNEMENTS 3 ET 5 SPECTACLES : 14 € / SPECTACLE

NOM DU SPECTACLE...ZUSÄTZLICHES STÜCK	DATE...DATUM
TOTAL 2	
TOTAL 1+2	

MERCI DE RENVoyer LE FORMULAIRE REMPLI À...BITTE AUSFÜLLEN UND AN UNS ZURÜCKSCHICKEN
 LE CARREAU . AVENUE SAINT-RÉMY . BP 40190 . (F) . 57603 FORBACH CEDEX
 ADMINISTRATION...BÜROS 0033(0)387846430 / BILLETTERIE...KASSE 0033(0)387846434 / FAX 0033(0)387846431



**SOUTENEZ LA VIE DU CARREAU SES ACTIONS, SES PROJETS...
UNTERSTÜTZEN SIE LE CARREAU : SEINE AKTIONEN, SEINE PROJEKTE...**

Aujourd'hui, plus que jamais, le Carreau a besoin de se sentir soutenu dans son travail.
Votre présence aux spectacles en est déjà la preuve : mais vous pouvez participer davantage à la vie de votre Scène Nationale en devenant des partenaires privilégiés, et rejoindre ce groupuscule étrange : « les Carréments ».

CARRÉMENT UTILE

Permettre au Carreau de continuer à s'affirmer comme un lieu de production artistique de référence nationale.
Nous aider à développer notre action de diffusion des différentes formes artistiques.
Préserver ce lieu de rencontres indispensable entre le public et les artistes.

CARRÉMENT FACILE

Vous achetez un tabouret qui permettra d'aménager le hall du théâtre : il portera votre nom !
Ce tabouret est à vous, il reste au Carreau, et vous le prêtez aux spectateurs de passage.
Aux prix proposés, vous permettez au Carreau de faire Carrément plus et Carrément mieux !

CARRÉMENT CARREAU

Rejoignez les amis de la Scène Nationale : les Carréments du Carreau ! Vous recevrez des nouvelles du Carreau régulièrement, des invitations à des visites du théâtre, des lectures, des rencontres organisées au cours de la saison... ainsi que quelques surprises Carrément dingues !

PARMI NOS AMIS, VOUS ÊTES AU CHOIX :

LE CARRÉMENT-CONTENT
UN TABOURET À 70 €

LE CARRÉMENT-GÉANT
UN TABOURET À 100 €

LE CARRÉMENT-ARDENT (POUR LES AMOUREUX...)
DEUX TABOURETS JUMEAUX POUR 120 €

Heute braucht Le Carreau Sie mehr denn je.

Ihr regelmäßiger Besuch ist schon ein Beweis für Ihre Unterstützung, aber Sie können mehr für die Scène Nationale tun. Werden Sie Mitglied der Fördergruppe „Les Carréments“.

« CARRÉMENT » NÜTZLICH

Dank Ihnen kann Le Carreau sich weiter an Produktionen nationalen Rangs beteiligen.
Sie unterstützen die Förderung der unterschiedlichen künstlerischen Ausdrucksformen.
So kann dieser wichtige Begegnungsort zwischen Publikum und Künstlern weiterbestehen.

« CARRÉMENT » EINFACH

Sie erwerben einen Hocker, der im Foyer des Carreau steht und Ihren Namen trägt.
Dieser Hocker gehört Ihnen, und Sie leihen ihn gelegentlichen Zuschauern.
Dank Ihrer Beteiligung kann Le Carreau viel mehr anbieten und besser arbeiten.

« CARRÉMENT » CARREAU

Werden Sie Mitglied des Freundeskreises « Les Carréments du Carreau » !
Wir bieten Ihnen regelmäßige News, Theaterbesichtigungen, Lesungen, Begegnungen mit den Künstlern... sowie einige Überraschungen!

SUCHEN SIE IHREN TRAUMHOCKER AUS :

LE CARRÉMENT-CONTENT
EIN HOCKER 70 €

LE CARRÉMENT-GÉANT
RIESENHOCKER 100 €

LE CARRÉMENT-ARDENT (FÜR VERLIEBTE...)
ZWEI ZWILLINGSHOCKER 120 €

NOM _____ PRÉNOM _____

ADRESSE _____

TÉLÉPHONE _____ E. MAIL _____

MODE DE PAIEMENT...ZAHLUNGSMODUS CHÈQUE VACANCES

CHÉQUE

CARTE DE CRÉDIT...KREDITKARTE (AUSSER EC KARTE) N° _____

DATE D'EXPIRATION...GÜLTIG BIS _____

ÉQUIPE...TEAM

→ **MATTHIEU BANVILLET**...ADMINISTRATEUR

admin@carreau-forbach.com

→ **FAÏZA BOUGBAR**...DIFFUSION, HABILILEUSE

diffusion@carreau-forbach.com

→ **PHILIPPE CHAMAUX**...DIRECTEUR

direction@carreau-forbach.com

→ **CÉLINE CORIAT**...ATTACHÉE À LA PRESSE FRANCO-ALLEMANDE ET AUX RELATIONS PUBLIQUES AVEC L'ALLEMAGNE

kontakt-de@carreau-forbach.com

→ **ÉMILIE DAVID-ARMAND**...ATTACHÉE AUX RELATIONS PUBLIQUES

kontakt@carreau-forbach.com

→ **BENOIT DAZÉAS**...ATTACHÉ DE PRODUCTION

production@carreau-forbach.com

→ **RÉGIS KLEIN**...DIRECTEUR TECHNIQUE

technique@carreau-forbach.com

→ **CINDY PRIMIEROLLO**...ATTACHÉE AUX RELATIONS PUBLIQUES ET À L'ACCUEIL DES COMPAGNIES

accueil@carreau-forbach.com

→ **SÉBASTIEN SCHÄFER**...TECHNICIEN

technique@carreau-forbach.com

→ **FARIDA SEIDELMANN**...COMPTABILITÉ, ACCUEIL

compta@carreau-forbach.com

→ **MULTIMANIA**...SITE WEB TECHNIQUE

www.multimania.com/lecarreau

→ AINSI QUE LE PERSONNEL INTERMITTENT QUI TRAVAILLE AVEC NOUS.

REMERCIEMENTS + DANK AN

→ **SES PARTENAIRES**

- LA VILLE DE FORBACH
- LE SYNDICAT INTERCOMMUNAL D'ACTION CULTURELLE DU BASSIN HOUILLER LORRAIN
- LE MINISTÈRE DE LA CULTURE, DIRECTION DE LA MUSIQUE, DE LA DANSE, DU THÉÂTRE ET DES SPECTACLES
- LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES DE LORRAINE
- LE CONSEIL RÉGIONAL DE LORRAINE
- LE CONSEIL GÉNÉRAL DE MOSELLE
- L'OFFICE NATIONAL DE DIFFUSION ARTISTIQUE
- LE DISTRICT URBAIN DE FAULQUEMONT
- LA VILLE DE CREUTZWALD
- LA VILLE DE SARRREGUEMINES

→ **LES COMMUNES**

- ALSTING, ALTVILLER, BARST, BEHREN-LÈS-FORBACH, Cappel, COCHEREN, ETZLING, FARÉBERSVILLER, FOLSCHVILLER, FORBACH, FREYMING-MERLEBACH, GUENVILLER, HOMBURG-HAUT, L'HÔPITAL, MACHEREN, MORSBACH, QETING, PETITE-ROSSELLE, ROSBRUCK, SAINT-AVOLD, SCHOENECK, SEINGBOUSE, STIRING-WENDEL, THÉDING, VAHL-EBERSING

→ **SES COLLABORATEURS PRÉCIEUX**

- LE MUSÉE DU CARREAU WENDEL DE PETITE-ROSSELLE
- RADIO JERICO
- LE PASSEPORT CULTUREL
- TAILORMADE AGENTUR, ANNE FRIES
- ÜBERSETZUNGSBÜRO KLINGENBERG-CLEFFMANN
- KULTURBÜRO, SARRERBRUCK
- FESTIVAL PERSPECTIVES, SARRERBRUCK

